

## Vládní návrh

kterým se předkládá Parlamentu České republiky k vyslovení souhlasu s ratifikací Protokol mezi Českou republikou a Kazašskou republikou o změnách a doplnění Dohody mezi Českou republikou a Kazašskou republikou o podpoře a vzájemné ochraně investic, podepsaný dne 25. listopadu 2010 v Astaně

## Návrh usnesení Senátu Parlamentu ČR

Senát Parlamentu České republiky s o u h l a s í s ratifikací Protokolu mezi Českou republikou a Kazašskou republikou o změnách a doplnění Dohody mezi Českou republikou a Kazašskou republikou o podpoře a vzájemné ochraně investic, podepsaného dne 25. listopadu 2010 v Astaně.

## PŘEDKLÁDACÍ ZPRÁVA

**Dne 25. listopadu 2010 byl v Astaně podepsán Protokol mezi Českou republikou a Kazašskou republikou o změnách a doplnění Dohody mezi Českou republikou a Kazašskou republikou o podpoře a vzájemné ochraně investic, podepsané dne 8. října 1996 v Praze. Za českou stranu Protokol podepsal mimořádný a zplnomocněný velvyslanec České republiky s akreditací pro Republiku Kazachstán a Kyrgyzskou republiku pan Bedřich Kopecký, za kazašskou stranu náměstek ministra průmyslu a nových technologií Republiky Kazachstán pan Dujsenbaj Nurbajevič Turganov. Vláda České republiky vyslovila souhlas se sjednáním Protokolu usnesením č. 1230 ze dne 21. září 2009.**

### I.

Na základě článku 307 Smlouvy o založení ES (SES) je Česká republika povinna uvést všechny svoje mezinárodně právní závazky, do kterých vstoupila před svým členstvím v EU, do souladu s komunitárním právem. S ohledem na tento závazek konzultovala Česká republika s Evropskou komisí, v rámci přípravy svého vstupu do Evropské unie, otázku kompatibility dohod o ochraně investic s třetími státy s komunitárním právem, přičemž tyto konzultace pokračovaly i po vstupu České republiky do Evropské unie.

Při konzultacích označila Evropská komise za nekompatibilní ty dohody o ochraně investic, které neumožňují v souladu s články 57, 59 a 60 Smlouvy o založení ES aplikovat rozhodnutí Rady EU a přijmout ochranná opatření omezující volný pohyb kapitálu do a ze třetích zemí, pokud hrozí vážné obtíže při fungování hospodářské a měnové unie. Kromě toho nejsou v souladu s komunitárním právem také ty dohody o ochraně investic, které neumožňují přijmout na základě článků 60 a 301 SES opatření na ochranu základních bezpečnostních zájmů, mezi které patří rovněž zájmy vyplývající z členství smluvní strany v celní, hospodářské nebo měnové unii; v případě ČR se jedná o zájmy Evropské unie.

Dohody o ochraně investic uzavřené Českou republikou dále obsahují v zásadě příliš široký závazek poskytovat investorům druhé smluvní strany národní zacházení a doložku nejvyšších výhod, aniž by byl tento závazek doprovázen výjimkami ze zvýhodněného zacházení, které se poskytuje v rámci zemí EU nebo zacházení, které ES poskytuje třetím zemím na základě mezinárodních smluv. Evropská komise v této souvislosti při konzultacích potvrdila nový text tzv. REIO klauzule, která zahrnuje shora uvedené výhody a jež by měla nahradit dosavadní, příliš úzká ustanovení o výjimkách z národního zacházení a doložky nejvyšších výhod.

Výsledkem výše uvedených bilaterálních konzultací s Evropskou komisí je návrh několika harmonizačních klauzulí, které by měly být doplněny do dohod o ochraně investic uzavřených s nečlenskými státy EU s cílem dosáhnout jejich slučitelnosti s komunitárním právem. V této souvislosti byly v roce 2005 zaslány dotčeným státům nóty s návrhy na úpravu příslušných dohod o ochraně investic.

Pokud by Česká republika nedodržela závazek vyplývající z článku 307 SES a neuvedla svoje mezinárodně právní závazky do souladu se Smlouvou o založení ES, vystavila by se hrozbě tzv. infringement procedure - řízení pro porušení závazků z komunitárního práva podle článku 226 SES. Nevyhoví-li členský stát povinnostem vyplývajícím ze Smlouvy o založení ES, může Evropská komise předložit věc Soudnímu dvoru, který je oprávněn dotčenému státu, pokud by nesplnil rozhodnutí soudu dobrovolně, uložit pokutu nabíhající za každý den a to až do dne, kdy dojde k odstranění vytýkaného nedostatku.

## II.

Od roku 2007 probíhala mezi Českou republikou a Kazašskou republikou písemná výměna stanovisek k návrhu České republiky na změnu Dohody mezi Českou republikou a Kazašskou republikou o podpoře a vzájemné ochraně investic, která byla podepsána dne 8. října 1996 v Praze. Vzhledem k tomu, že se touto cestou nedařilo dosáhnout shody ohledně předložených návrhů, uskutečnilo se na pozvání kazašské strany v listopadu 2008 v Astaně jednání expertů obou stran. Na základě výsledků tohoto jednání a následující korespondence k dosud otevřeným otázkám Kazachstán všechny návrhy České republiky na úpravu dvoustranné investiční dohody věcně akceptoval a vyslovil souhlas s tím, aby změna Dohody byla sjednána ve formě Protokolu.

Předložený Protokol obsahuje, v souladu s harmonizačními klauzulemi odsouhlasenými Evropskou komisí, následující změny Dohody mezi Českou republikou a Kazašskou republikou o podpoře a vzájemné ochraně investic:

### 1) Článek 3 - Národní zacházení a doložka nejvyšších výhod

Dohody o ochraně a podpoře investic musí obsahovat dostatečně širokou výjimku ze závazku národního zacházení a doložky nejvyšších výhod, tzv. REIO klauzuli, na jejímž základě Česká republika nebude povinna poskytovat investicím a investorům druhé smluvní strany, v tomto případě Kazachstánu, výhodnější zacházení, než které na základě svého členství v Evropské unii poskytuje subjektům pocházejícím z ostatních členských států EU a dále subjektům ze třetích zemí, kterým je výhodnější zacházení poskytováno na základě mezinárodních smluv uzavřených ES se třetími státy.

Na základě harmonizační klauzule navržené Českou republikou se obě smluvní strany v článku 1 Protokolu dohodly změnit znění odstavce 3 článku 3 Dohody a současně do uvedeného článku Dohody vložit nové odstavce 4 a 5:

*„3. Ustanovení o národním zacházení a doložce nejvyšších výhod podle tohoto článku se nebude vztahovat na výhody, které poskytuje smluvní strana na základě svých závazků vyplývajících z jejího členství v celní, hospodářské nebo měnové unie, společného trhu nebo zóny volného obchodu.*

*4. Každá smluvní strana souhlasí s tím, že závazky druhé smluvní strany - člena celní, hospodářské nebo měnové unie, společného trhu nebo zóny volného obchodu - zahrnují závazky vyplývající z mezinárodní smlouvy týkající se této celní, hospodářské nebo měnové unie, společného trhu nebo zóny volného obchodu.*

5. *Ustanovení této dohody nemohou být vykládány jako závazek jedné smluvní strany poskytnout investorům druhé smluvní strany, jejich investicím či výnosům takové výhody, upřednostnění nebo výsady, které může jedna smluvní strana poskytovat na základě dohody o zamezení dvojího zdanění a zabránění daňovému úniku v oboru daní z příjmu a kapitálu, nebo na základě jiných mezinárodních dohod týkajících se zdanění.“*

## 2) Článek 6 – Převody plateb

Česká republika navrhla upravit článek 6 Dohody způsobem, který by České republice umožnil provádět, v souladu s články 57.2, 59 a 60 Smlouvy o založení Evropského společenství, opatření přijatá Radou EU a omezit volný převod kapitálu ve vztahu k investorům druhé smluvní strany, aniž by však zároveň ČR porušovala závazky vyplývající z dohody o ochraně investic.

Česká republika původně navrhla kazašské straně vložit na úvod odstavce 1 článku 6 následující klauzuli: *„Aniž jsou dotčena opatření přijatá Evropským společenstvím...“*, která v obecné rovině pokrývá opatření Evropské unie v oblasti volného pohybu kapitálu. Kazachstán s návrhem na harmonizaci Dohody v oblasti převodů plateb vyslovil souhlas, současně však navrhnul upravit první větu odstavce 1 článku 6 Dohody tak, aby smluvní strana byla oprávněna umožnit investorovi volný převod plateb až po splnění všech jeho daňových povinností. Vzhledem k tomu, že tento návrh výslovně potvrzuje již existující praxi, Česká republika proti nově navržené formulaci odstavce 1 neměla námitek.

Na základě shora naznačené dohody obou stran se první věta odstavce 1 článku 6 Dohody mění následujícím způsobem:

*„Aniž jsou dotčena opatření přijatá Evropskou unií, každá ze smluvních stran, na jejímž území investoři druhé smluvní strany umístili své investice, umožní těmto investorům, po splnění všech jejich daňových povinností, volný převod plateb spojených s těmito investicemi ve volně převoditelné měně, bez překážek a zbytečného odkladu, zvláště, nikoli však výlučně:“*

## 3) Článek 11 - Základní bezpečnostní zájmy

Požadavek na včlenění článku o základních bezpečnostních zájmech vychází z článku 60 SES, který umožňuje státům EU v případech předvídaných v článku 301 SES a postupem zde uvedeným učinit nezbytná naléhavá opatření vůči příslušným třetím zemím. Jedná se o postup Společenství, pokud je předpokládán ve společných postojích nebo společných akcích přijatých podle Smlouvy o Evropské unii o společné zahraniční a bezpečnostní politice, který směřuje k pozastavení, omezení nebo úplnému přerušování hospodářských vztahů se třetími zeměmi. Dle článku 60 SES může Rada také přijmout opatření týkající se pohybu kapitálu a plateb. Česká republika je sice z mezinárodně právního hlediska oprávněna přijímat opatření na ochranu své bezpečnosti, veřejného pořádku a mezinárodního míru, bezpečnostní zájmy však v případě České republiky musí zahrnovat rovněž zájmy, které vyplývají z jejího členství v Evropské unii. Do dohod o ochraně investic je proto nezbytné vložit nové ustanovení, na jehož základě bude moci ČR přijímat opatření na ochranu svých bezpečnostních zájmů, které zahrnují rovněž zájmy plynoucí z členství ČR v EU, přičemž tímto jednáním nebude ČR porušovat závazky vyplývající z dohod o ochraně investic.

Za článek 10 Dohody se proto vkládá nový článek 11 – Základní bezpečnostní zájmy upravující, v souladu s harmonizačními klauzulemi odsouhlasenými Evropskou komisí, ochranu základních bezpečnostních zájmů, a to následujícím způsobem:

*„1. Žádné z ustanovení v této dohodě nelze vykládat tak, že je bráněno kterékoli ze smluvních stran přijmout opatření, která považuje za nezbytná na ochranu svých základních bezpečnostních zájmů:*

- a) týkající se trestných činů;*
- b) týkající se obchodu se zbraněmi, střelivem a vojenskou technikou a operací s jiným zbožím, materiálem, službami a technologiemi, které jsou prováděny s cílem zásobovat vojenské nebo jiné bezpečnostní síly;*
- c) učiněné v době války nebo v době mimořádných událostí v mezinárodních vztazích;*
- d) vztahující se k provádění národní politiky nebo mezinárodních smluv týkajících se zákazu rozšiřování jaderných zbraní nebo jiných jaderných výbušných zařízení, nebo*
- e) v souladu se svými závazky podle Charty OSN k zachování mezinárodního míru a bezpečnosti.*

*2. Základní bezpečnostní zájmy smluvní strany mohou zahrnovat zájmy vyplývající z jejího členství v celní, hospodářské nebo měnové unii, společném trhu nebo zóně volného obchodu.“*

#### **4) Článek 8 - Řešení sporů z investic mezi smluvní stranou a investorem druhé smluvní strany**

Jednání o harmonizaci Dohody o ochraně investic s Kazachstánem smluvní strany rovněž využily k modifikaci článku 8 Dohody, který upravuje způsob řešení sporů mezi investorem a hostitelskou smluvní stranou.

Úvodní věta odstavce 2 článku 8 Dohody se na návrh české strany mění tak, že oznámení, kterým investor oznamuje druhé smluvní straně existenci sporu, musí mít *písemnou* formu. Na návrh kazašské strany bylo dále upřesněno, že příslušná šestiměsíční lhůta se počítá od okamžiku *doručení* příslušného oznámení. Toto doplnění jen konkretizuje počátek běhu lhůty tak, aby nedocházelo k nejasnostem a sporům, proto česká strana neměla proti takovému znění úvodní věty námitky.

Dále se do daného ustanovení na žádost kazašské strany vkládá písmeno a), podle kterého může investor předložit investiční spor *příslušnému soudu smluvní strany, na jejímž území byly investice realizovány*. Vzhledem k tomu, že toto právo obecně vyplývá z vnitrostátního zákonodárství každého státu, a tudíž se jedná jen o potvrzení již existujícího oprávnění investora, neměla Česká republika proti vložení písmena a) námitek.

Poslední úprava článku 8 se týká odstavce 2 písmena b), ve kterém bylo na žádost kazašské strany doplněno, že *rozhodčí nález je konečný a závazný pro obě strany sporu*, pokud příslušná rozhodčí pravidla nebo mezinárodní smlouva nestanoví jinak. Tato úprava po věčné stránce nemění Dohodu z roku 1996, ale pouze explicitně deklaruje již existující stav, kdy rozhodčí nález lze, za podmínek daných rozhodčími pravidly nebo mezinárodní smlouvou, napadnout u příslušných civilních soudů. Důvodem může být kupř. námitka podjatosti tribunálu, překročení pravomocí tribunálu nebo porušení procesních pravidel.

Odstavec 2 článku 8 byl tedy změněn následujícím způsobem:

*„2. Jestliže spor mezi investorem jedné smluvní strany a druhou smluvní stranou nebude takto urovnán během 6 měsíců ode dne doručení písemného oznámení o vzniklém sporu, je investor oprávněn, podle svého uvážení, předložit spor k rozhodnutí buď:*

- a) příslušnému soudu smluvní strany, na jejímž území byly investice realizovány, nebo*
- b) Mezinárodnímu středisku pro řešení sporů z investic (ICSID) s přihlédnutím k použitelným ustanovením Úmluvy o řešení sporů z investic mezi státy a občany jiných států, otevřené k podpisu ve Washingtonu D. C. dne 18. března 1965 v případě, že obě smluvní strany jsou stranami této úmluvy, nebo*
- c) rozhodci nebo mezinárodnímu rozhodčímu soudu zřízenému ad hoc podle rozhodčích pravidel Komise Organizace spojených národů pro mezinárodní právo obchodní (UNCITRAL). Strany ve sporu se mohou písemně dohodnout na změnách těchto pravidel. Rozhodčí nález bude konečný a závazný pro obě strany sporu, pokud arbitrážní pravidla nebo mezinárodní smlouvy, jejichž účastníky jsou obě smluvní strany, nepředpokládají něco jiného.“.*

Protokol byl sjednán v jazyce českém, kazašském a ruském, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozporu ve výkladu je rozhodující ruské znění. Protokol vstoupí v platnost šedesátým dnem od data pozdější notifikace informující o splnění vnitrostátních požadavků nezbytných pro vstup Protokolu v platnost.

### III.

Předložený návrh na ratifikaci Protokolu o změnách a doplnění Dohody mezi Českou republikou a Kazašskou republikou o podpoře a vzájemné ochraně investic je v souladu s ústavním pořádkem a ostatními součástmi právního řádu České republiky, se závazky vyplývajícími z členství České republiky v Evropské unii, se závazky převzatými v rámci jiných platných smluv a s obecně uznávanými zásadami mezinárodního práva.

Protokol náleží, stejně jako původní Dohoda, do kategorie prezidentských smluv. V souladu s článkem 49 Ústavy České republiky se proto Protokol po svém podpisu předkládá Parlamentu České republiky k vyslovení souhlasu a poté podle článku 63 Ústavy k ratifikaci prezidentu České republiky.

Uzavření a provádění Protokolu nebude mít dopad na státní rozpočet.

V Praze dne 2010

Předseda vlády

**Protokol mezi Českou republikou a Kazašskou republikou  
o změnách a doplnění Dohody mezi Českou republikou a Kazašskou republikou  
o podpoře a vzájemné ochraně investic**

Česká republika a Kazašská republika, dále jen „smluvní strany“, se dohodly provést v Dohodě mezi Českou republikou a Kazašskou republikou o podpoře a vzájemné ochraně investic (dále jen Dohoda), podepsané dne 8. října 1996 v Praze, následující změny a doplnění:

**Článek 1**

V článku 3 Dohody:

se odstavec 3 mění takto:

„3. Ustanovení o národním zacházení a doložce nejvyšších výhod podle tohoto článku se nebude vztahovat na výhody, které poskytuje smluvní strana na základě svých závazků vyplývajících z jejího členství v celní, hospodářské nebo měnové unie, společného trhu nebo zóny volného obchodu.“;

se vkládají odstavce 4 a 5 tohoto obsahu:

„4. Každá smluvní strana souhlasí s tím, že závazky druhé smluvní strany - člena celní, hospodářské nebo měnové unie, společného trhu nebo zóny volného obchodu - zahrnují závazky vyplývající z mezinárodní smlouvy týkající se této celní, hospodářské nebo měnové unie, společného trhu nebo zóny volného obchodu.

5. Ustanovení této dohody nemohou být vykládány jako závazek jedné smluvní strany poskytnout investorům druhé smluvní strany, jejich investicím či výnosům takové výhody, upřednostnění nebo výsady, které může jedna smluvní strana poskytovat na základě dohody o zamezení dvojího zdanění a zabránění daňovému úniku v oboru daní z příjmu a kapitálu, nebo na základě jiných mezinárodních dohod týkajících se zdanění.“.

**Článek 2**

První část odstavce 1 článku 6 Dohody se mění takto:

„1. Aniž jsou dotčena opatření přijatá Evropskou unií, každá ze smluvních stran, na jejímž území investoři druhé smluvní strany umístili své investice, umožní těmto investorům, po splnění všech jejich daňových povinností, volný převod plateb spojených s těmito investicemi ve volně převoditelné měně, bez překážek a zbytečného odkladu, zvláště, nikoli však výlučně.“.



### Článek 3

Odstavec 2 článku 8 Dohody se mění takto:

„2. Jestliže spor mezi investorem jedné smluvní strany a druhou smluvní stranou nebude takto urovnán během 6 měsíců ode dne doručení písemného oznámení o vzniklém sporu, je investor oprávněn, podle svého uvážení, předložit spor k rozhodnutí buď:

- a) příslušnému soudu smluvní strany, na jejímž území byly investice realizovány, nebo
- b) Mezinárodnímu středisku pro řešení sporů z investic (ICSID) s přihlédnutím k použitelným ustanovením Úmluvy o řešení sporů z investic mezi státy a občany jiných států, otevřené k podpisu ve Washingtonu D. C. dne 18. března 1965 v případě, že obě smluvní strany jsou stranami této úmluvy, nebo
- c) rozhodci nebo mezinárodnímu rozhodčímu soudu zřízenému ad hoc podle rozhodčích pravidel Komise Organizace spojených národů pro mezinárodní právo obchodní (UNCITRAL). Strany ve sporu se mohou písemně dohodnout na změnách těchto pravidel. Rozhodčí nález bude konečný a závazný pro obě strany sporu, pokud arbitrážní pravidla nebo mezinárodní smlouvy, jejichž účastníky jsou obě smluvní strany, nepředpokládají něco jiného.“

### Článek 4

1. Do Dohody se vkládá článek 11 tohoto znění:

#### „Článek 11

#### Základní bezpečnostní zájmy

1. Žádné z ustanovení v této dohodě nelze vykládat tak, že je bráněno kterékoli ze smluvních stran přijmout opatření, která považuje za nezbytná na ochranu svých základních bezpečnostních zájmů:

- a) týkající se trestných činů;
- b) týkající se obchodu se zbraněmi, střelivem a vojenskou technikou a operací s jiným zbožím, materiálem, službami a technologiemi, které jsou prováděny s cílem zásobovat vojenské nebo jiné bezpečnostní síly;
- c) učiněné v době války nebo v době mimořádných událostí v mezinárodních vztazích;
- d) vztahující se k provádění národní politiky nebo mezinárodních smluv týkajících se zákazu rozšiřování jaderných zbraní nebo jiných jaderných výbušných zařízení, nebo
- e) v souladu se svými závazky podle Charty OSN k zachování mezinárodního míru a bezpečnosti.

2. Základní bezpečnostní zájmy smluvní strany mohou zahrnovat zájmy vyplývající z jejího členství v celní, hospodářské nebo měnové unii, společný trhu nebo zóně volného obchodu.“

2. Články 11 a 12 Dohody se přečíslovají na články 12 a 13.

#### Článek 5

V článku 12 Dohody:

se nadpis mění takto:

„Článek 13. Závěrečná ustanovení“;

se vkládá odstavec 4 tohoto obsahu:

„4. Po vzájemné dohodě smluvních stran může být tato dohoda změněna a doplněna samostatnými protokoly, které jsou její nedílnou součástí.“.

#### Článek 6

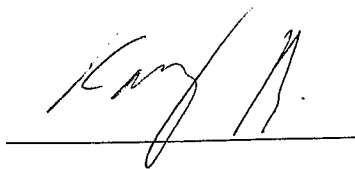
Tento protokol je nedílnou součástí Dohody a vstoupí v platnost po uplynutí 60 (šedesáti) dnů od data obdržení posledního písemného oznámení, kterým si smluvní strany diplomatickou cestou oznámily, že splnily vnitrostátní postupy nezbytné pro vstup Protokolu v platnost.

Tento protokol je platný po dobu platnosti Dohody.

Dáno v Astaně dne ~~25~~ 25 listopadu 2010 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, kazašském a ruském, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě vzniku sporu při výkladu ustanovení tohoto protokolu bude pro smluvní strany rozhodující ruské znění.

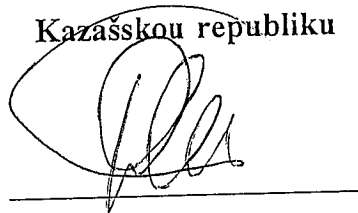
Za

Českou republiku



Za

Kazašskou republiku



# D o h o d a

mezi

Českou republikou a Kazašskou republikou

o podpoře a vzájemné ochraně investic

Česká republika a Kazašská republika (dále jen „smluvní strany“),

vedeny přáním zintenzívnit a rozšířit hospodářskou spolupráci mezi oběma smluvními stranami,

hodlajíce vytvořit příznivé podmínky pro investice investorů jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany,

vědomy si, že podpora a vzájemná ochrana investic v souladu s touto dohodou bude podněcovat rozvoj podnikatelské iniciativy v této oblasti,

se dohodly na následujícím:

## Článek 1

### Definice

Pro účely této dohody:

1. Pojem „investice“ označuje všechny druhy majetkových hodnot investovaných v souladu s hospodářskou činností za účelem dosažení zisku investory jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany v souladu s jejím právním řádem a zahrnuje zejména, nikoli však výlučně:

- a) movitý a nemovitý majetek jakož i všechna s ním spojená majetková práva, jako jsou zástavy, hypotéky, záruky a podobná práva;
- b) akcie, dluhopisy společností, obligace nebo jakékoli jiné formy účasti na majetku právnických osob;
- c) peněžní pohledávky nebo nároky z takových druhů činnosti, které mají hospodářskou hodnotu a souvisí s investicí;
- d) práva z oblasti duševního vlastnictví a průmyslová práva včetně autorských práv, patentů, ochranných známek, obchodních jmen, průmyslových vzorů, hospodářských tajemství, obchodních tajemství, technologických postupů, know-how a goodwill, spojená s investicí;
- e) práva vyplývající ze zákona nebo ze smluvního ujednání, licence nebo koncese vydané podle zákona, včetně práv týkajících se koncesí k průzkumu, těžbě, kultivaci nebo využití přírodních zdrojů.

Jakákoliv změna formy, ve které jsou hodnoty investovány, nemá vliv na jejich charakter jako investice.

2. Pojem „investor“ znamená jakoukoli fyzickou nebo právnickou osobu, která investuje na území druhé smluvní strany.

- a) Pojem „fyzická osoba“ znamená jakoukoli fyzickou osobu mající státní občanství některé ze smluvních stran v souladu s jejím právním řádem;
- b) Pojem „právnická osoba“ znamená s ohledem na obě smluvní strany jakoukoli společnost zaregistrovanou nebo zřízenou v souladu s platným právním řádem a uznanou za právnickou osobu, která má trvalé sídlo na území jedné ze smluvních stran.

3. Pojem „výnosy“ znamená částky plynoucí z investice a zahrnuje zejména, ne však výlučně, zisky, dividendy, úroky, přírůstky kapitálu, úroky z úvěrů, licenční poplatky a jakékoliv jiné zákonné příjmy.

4. Pojem „území“ znamená území České republiky a území Kazachstánské republiky, nad kterými každá ze smluvních stran vykonává svrchovaná práva a jurisdikci v souladu s mezinárodním právem.

## Článek 2

### Podpora a ochrana investic

1. Každá smluvní strana bude podporovat a vytvářet příznivé podmínky pro investory druhé smluvní strany, aby investovali na jejím území v souladu s jejím právním řádem.
2. Investicím investorů jedné smluvní strany bude zajištěno na území druhé smluvní strany řádné a spravedlivé zacházení a tyto investice budou na tomto území požívat plné ochrany a bezpečnosti.

## Článek 3

### Národní zacházení a doložka nejvyšších výhod

1. Každá smluvní strana poskytne na svém území investicím a výnosům investorů druhé smluvní strany zacházení, které je řádné a spravedlivé a není méně příznivé než jaké poskytuje investicím nebo výnosům svých vlastních investorů nebo investicím nebo výnosům investorů jakéhokoli třetího státu, je-li toto příznivější.
2. Každá smluvní strana poskytne na svém území investorům druhé smluvní strany, pokud jde o řízení, udržování, užívání, využití nebo nakládání s jejich investicí, zacházení, které je řádné a spravedlivé a ne méně příznivé, než jaké poskytuje svým vlastním investorům nebo investorům jakéhokoli třetího státu, je-li toto příznivější.
3. Ustanovení odstavců 1 a 2 tohoto článku nelze vykládat tak, že zavazují jednu smluvní stranu poskytnout investorům druhé smluvní strany takové zacházení, výhody nebo výsady, které může jedna smluvní strana poskytovat na základě:

a) členství v jakékoli existující nebo v budoucnu vytvořené celní nebo hospodářské unii nebo zóně volného obchodu nebo na základě jiné mezinárodní dohody vedoucí k takovým uniím nebo institucím, jakož i na základě jiných forem regionální spolupráce, jejichž členem je kterákoliv smluvní strana;

b) mezinárodní dohody nebo ujednání týkajících se zcela nebo převážně zdanění.

#### Článek 4

##### Náhrada za škodu

1. Jestliže investice investorů jedné ze smluvních stran utrpí škodu následkem války nebo jiného ozbrojeného konfliktu, výjimečného stavu, občanských nepokojů nebo jiných podobných událostí na území druhé smluvní strany, poskytne jim tato smluvní strana, pokud jde o náhradu, odškodnění, vyrovnání nebo jiné vypořádání, zacházení ne méně příznivé, než jaké poskytne tato smluvní strana svým vlastním investorům nebo investorům třetího státu.

2. Bez ohledu na odstavec 1 tohoto článku bude investorům jedné smluvní strany, kteří při událostech uvedených v předchozím odstavci utrpěli škody na území druhé smluvní strany spočívající v:

a) zabavení jejich majetku ozbrojenými silami nebo úředními orgány druhé smluvní strany,

b) zničení jejich majetku ozbrojenými silami nebo úředními orgány druhé smluvní strany, které nebylo způsobeno bojovými akcemi nebo nebylo vyvoláno nezbytností situace,

poskytnuta spravedlivá a přiměřená náhrada za škody utrpěné během zabírání nebo v důsledku zničení majetku. Výsledná platba bude bez prodlení převedena ve volně směnitelné měně.

#### Článek 5

##### Vyvlastnění

1. Investice investorů jedné ze smluvních stran nemohou být znárodněny, vyvlastněny nebo podrobeny opatřením majícím podobný účinek jako znárodnění nebo vyvlastnění (dále jen „vyvlastnění“) na území druhé smluvní strany s výjimkou případů, kdy vyvlastnění bude provedeno ve veřejném zájmu. Vyvlastnění bude provedeno podle zákona, bez diskriminace a bude doprovázeno

opatřeními k zaplacení okamžité, přiměřené a účinné náhrady. Taková náhrada se bude rovnat hodnotě vyvlastněné investice bezprostředně před vyvlastněním nebo než se zamýšlené vyvlastnění stalo veřejně známým, podle toho, co nastalo dříve; náhrada bude zahrnovat úroky od data vyvlastnění, bude převedena do zahraničí bez omezení a bez zbytečného odkladu, ve volně směnitelné měně a bude volně převoditelná.

2. Dotčený investor má právo požádat o neodkladné přezkoumání svého případu a o ohodnocení své investice soudním nebo jiným nezávislým orgánem smluvní strany v souladu s principy obsaženými v tomto článku.

## Článek 6

### Převody plateb

1. Smluvní strany zaručí převody prostředků spojených s investicemi nebo výnosy. Převody budou provedeny ve volně směnitelné měně bez omezení a bez zbytečného odkladu. Takové převody zahrnují zejména, nikoliv však výlučně:

- a) původně investovaný kapitál a také jakýkoliv dodatečný kapitál k udržení nebo zvětšení investice;
- b) zisky, úroky, dividendy a jiné běžné příjmy;
- c) částky na splacení úvěrů;
- d) licenční nebo jiné poplatky;
- e) výnosy z částečného nebo úplného prodeje nebo likvidace investice;
- f) odměnu za legálně vykonávanou práci fyzickými osobami druhé smluvní strany vykonávajícími činnost spojenou s investicemi, v souladu s právním řádem té smluvní strany, kde se investice uskutečňuje.

2. Převody budou prováděny ve volně směnitelné měně podle převažujícího kurzu platného k datu převodu, pokud nebude dohodnuto jinak.

3. Převody provedenými „bez zbytečného odkladu“ podle odstavce 1 tohoto článku se rozumí převody uskutečněné ve lhůtě, která je obvykle potřebná pro provedení takového převodu. Tato lhůta v žádném případě nepřekročí dva měsíce.

## Článek 7

### Postoupení práv

1. Jestliže jedna smluvní strana nebo jakákoli jí zmocněná agentura provede platbu jakémukoliv svému vlastnímu investorovi z důvodu záruky nebo pojištění uzavřeného ve vztahu k investici, uzná druhá smluvní strana:

a) postoupení jakéhokoli práva nebo nároku investora smluvní straně nebo jí zmocněné agentuře, bez ohledu na to, zda k postoupení došlo ze zákona nebo na základě právního ujednání v této zemi, jakož i,

b) že smluvní strana nebo jí zmocněná agentura je z titulu postoupení práv investorem oprávněna uplatňovat práva a vznášet nároky tohoto investora a převzít závazky vztahující se k investici.

2. Postoupená práva nebo nároky nepřekročí míru původních práv nebo nároků investora.

## Článek 8

### Řešení sporů z investic mezi smluvní stranou

#### a investorem druhé smluvní strany

1. Jakýkoliv spor, který může vzniknout mezi smluvní stranou a investorem druhé smluvní strany v souvislosti s investicí na území této druhé smluvní strany, bude řešen jednáními mezi stranami ve sporu.

2. Jestliže spor mezi investorem jedné smluvní strany a druhou smluvní stranou nebude takto urovnán v době šesti měsíců, je investor oprávněn předložit spor k rozhodnutí buď:



a) Mezinárodnímu středisku pro řešení sporů z investic (ICSID) s přihlédnutím k použitelným ustanovením Úmluvy o řešení sporů z investic mezi státy a občany jiných států, otevřené k podpisu ve Washingtonu D. C. 18. března 1965 v případě, že obě smluvní strany jsou stranami této Úmluvy; nebo

b) rozhodci nebo mezinárodnímu rozhodčímu soudu zřízenému ad hoc podle rozhodčích pravidel Komise Organizace spojených národů pro mezinárodní právo obchodní (UNCITRAL). Strany ve sporu se mohou písemně dohodnout na změnách těchto pravidel. Rozhodčí nález bude konečný a závazný pro obě strany ve sporu.

## Článek 9

### Řešení sporů mezi smluvními stranami

1. Spory mezi smluvními stranami týkající se výkladu nebo použití této dohody budou, pokud to bude možné, vyřešeny konzultacemi nebo jednáními.
2. Jestliže smluvní strany nedosáhnou dohody ve lhůtě šesti měsíců od vzniku sporu, bude spor na žádost jedné ze smluvních stran předložen rozhodčímu soudu v souladu s ustanoveními tohoto článku.
3. Rozhodčí soud bude ustaven pro každý jednotlivý případ následujícím způsobem. Každá smluvní strana určí jednoho rozhodce ve lhůtě dvou měsíců od obdržení žádosti o rozhodčí řízení. Tito dva rozhodci pak vyberou občana třetího státu, který bude se souhlasem obou smluvních stran jmenován předsedou soudu (dále jen „předseda“). Předseda bude jmenován do tří měsíců ode dne jmenování obou rozhodců.
4. Pokud v některé ze lhůt uvedených v odstavci 3 tohoto článku nebylo provedeno nezbytné jmenování, jmenuje rozhodce na žádost jedné ze smluvních stran předseda Mezinárodního soudního dvora OSN. Je-li předseda Mezinárodního soudního dvora OSN občanem některé smluvní strany nebo nemůže vykonat tento úkon z jiného důvodu, jmenuje rozhodce místopředseda Mezinárodního soudního dvora OSN. Je-li také místopředseda občanem některé smluvní strany nebo nemůže vykonat tento úkon, bude o provedení nezbytného jmenování požádán služebně nejstarší člen Mezinárodního soudního dvora OSN, který není občanem žádné ze smluvních stran.

5. Rozhodčí soud přijímá své rozhodnutí většinou hlasů. Takové rozhodnutí je konečné a závazné pro obě smluvní strany. Každá smluvní strana nese náklady spojené s činností jí jmenovaného rozhodce a své účasti v rozhodčím řízení; náklady předsedy a ostatní výdaje budou hrazeny smluvními stranami rovným dílem. V ostatních otázkách určí Rozhodčí soud vlastní procesní pravidla.

## Článek 10

### Použití jiných předpisů a zvláštní závazky

1. V případě, že je některá otázka řešena současně touto dohodou a jinou mezinárodní dohodou, jejímiž stranami jsou obě smluvní strany, nic v této dohodě nebrání tomu, aby jakákoli smluvní strana nebo jakýkoli její investor, který vlastní investice na území druhé smluvní strany, využil jakýchkoli právních předpisů, které jsou pro něho příznivější.

2. Jestliže zacházení poskytnuté jednou smluvní stranou investorům druhé smluvní strany v souladu s jejím právním řádem nebo jinými zvláštními smluvními ustanoveními je příznivější, než které je poskytováno touto dohodou, bude využito toto příznivější zacházení.

## Článek 11

### Použitelnost této dohody

Ustanovení této dohody se použijí na budoucí investice uskutečněné investory jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany a také na investice uskutečněné v souladu s jejím právním řádem před vstupem této dohody v platnost.

## Článek 12

### Vstup v platnost, trvání a ukončení

1. Smluvní strany si vzájemně vymění nóty o splnění ústavních požadavků každé ze smluvních stran vyžadovaných pro vstup mezinárodních smluv v platnost. Tato dohoda vstoupí v platnost dnem obdržení pozdější nóty.

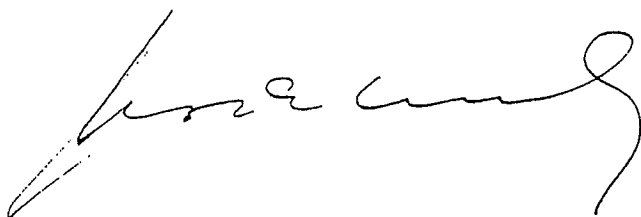
2. Tato dohoda zůstane v platnosti po dobu 10 let a po uplynutí této doby zůstane v platnosti dále, dokud neuplyne dvanáct měsíců ode dne, kdy jedna ze smluvních stran uvědomí druhou smluvní stranu o svém úmyslu ukončit platnost Dohody.

3. Pro investice uskutečněné před ukončením platnosti této dohody zůstanou ustanovení všech předchozích článků této dohody účinná po dobu 10 let od data ukončení její platnosti.

Na důkaz toho níže podepsaní, řádně zmocnění, podepsali tuto dohodu.

Dáno v Praze dne 8. října 1996 ve dvojitým vyhotovení v jazyce českém, kazašském a ruském. V případě vzniku rozporů při výkladu ustanovení Dohody se budou smluvní strany řídit ruským textem Dohody.

**Za Českou republiku**



**Za Kazašskou republiku**

